**Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Level of the course unit** | Master | **Form of study** | Full time | **Academic year / semester** | 2020/2021  Autumn |

**Syllabus**

|  |  |
| --- | --- |
| **Course Title** | Topical Issues of Modern Translation Studies |
| **Department** | Philology |
| **Programme of Studies:** | 03 “Humanities” 035 “Philology” (English Language and Literature) |
| **Course Type (e.g. core, elective), Student workload: Number of ECTS credits, Modes of instruction/work hours (lectures / seminars, laboratory classes / independent study)** | Course Type: elective course  Number of ECTS credits: 6  Lectures: 10 (Learning centred and interactive)  Seminars: 14  Independent study: 156 |
| **Course coordinator**  **Course Lecturer(s)**  **Assistant(s)**  **(Name, surname, Academic degree and rank, e-mail address)** | Dr Vrabel T., PhD, Associate professor  Томаш Врабель [vrabely.tamash@kmf.org.ua](mailto:vrabely.tamash@kmf.org.ua) |
| **Course Prerequisites** | Knowledge and skills acquired while studying the following disciplines: “Introduction to translation studies”, “Theory and practice of translation”, “Translation practice”. |
| **Course description, Course overview, Course Objectives Content, Learning outcomes**  **Main topics**  **Competences to be developed:** | The course will explore modern tendencies of the development of linguistics and translation studies, the origin of the linguistic theory of translation, the latter’s relation to sociolinguistics, psycholinguistics, text linguistics, analysis of the linguistic models of the translation process, as well as the notion of equivalence as a component of translation studies.  Its main objectives are to form the personality of a specialist capable of performing various tasks in the field of philological research. The discipline will also focus on acquiring educational and professional qualification to perform professional activity related to the analysis, creation, transformation, and assessment of written and oral texts of various genres and styles, as well as on the organization of successful multilingual communication.  Learning outcomes:   * The students will be able to conduct a theoretical research in the field of translation studies; * The student will be able to apply the obtained knowledge and skills in translation practice.   Загальні компетентності  ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.  ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.  ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.  ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.  ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.  ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.  ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань).  ЗК11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.  ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).  Додаткова ЗК  ЗК13. Здатність спілкуватися угорською мовою як усно, так і письмово.  Фахові компетентності  ФК1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах  ФК3. Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.  ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.  ФК5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.  ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з лінгвістики, прекладознавства, методики викладання іноземних мов та літератури в професійній діяльності.  ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній сфері філологічних досліджень, в перекладацькій і викладацькій діяльності.  ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.  Додаткові ФК  ФК10. Здатність використовувати спеціалізовані знання з галузі перекладознавства для вирішення завдань професійної діяльності, здатність до здійснення адекватного перекладу. Уміння застосовувати перекладацькі трансформаціїї для перекладу текстів різної тематики та жанру.    Програмні результати навчання    ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.  ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.  ПРН5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.  ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.  ПРН7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.  ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.  ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів англійською та українською/ угорською мовами.  ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.  ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаютьс  ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.  ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.  Додаткові ПР  ПРН18. Знати методи, шляхи, способи та прийоми перекладу, їх характерні жанрові особливості; лексичні, граматичні, стилістичні проблеми перекладу та способи перекладу відповідних явищ; основні види перекладацьких трансформацій. Застосовувати у практичній діяльності знання з теорії та практики перекладу. Перекладати усно та письмово у двосторонньому режимі (з англійської мови угорською / українською та з угорської / української мови англійською) різностильові тексти в рамках професійної комунікації, враховуючи існуючі перекладацькі трансформації; вміти аналізувати результати своєї праці (виконаний переклад) та обґрунтувати перекладацьке рішення.    Course syllabus:   1. The origin of the linguistic theory of translation 2. Translation studies and sociolinguistics 3. Translation studies and psycholinguistics 4. Translation studies and text linguistics 5. Linguistic models in the process of translation 6. The notion of equivalence in the theory of translation 7. New tendencies in the development of translation studies of late XX – early XXI centuries |
| **Grading Policy, Methods of Assessment** | Elements of final grade:  Active participation in seminar work is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark.  Seminar: report including a detailed explanation of terms, defining concepts. Evaluation of the report is on a five-tiered scale (1–5).  The grade for active and informed participation includes discussion, attitude and attendance (students are allowed to miss two scheduled lessons over the semester).  The evaluation of seminar test comprises 10% of the total mark.  Module test evaluation comprises 20% of the total mark.  Presentation is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark.  The course will be completed with an oral exam.  The exam comprises 50% of the final grade  Grading scale: 0-59 fail, 60-74 pass, 75-89 good, 90-100 excellent |
| **Course Policy** | Students are required to attend lectures and seminars regularly and they are expected to be active participants of both the lectures and seminars.  Students are expected to complete all homework independently (unless otherwise required). Working together for anything other than group work and/or plagiarizing published research is considered cheating.  Students who meet the course requirements will sit the exam during the examination session. |
| **Basic literature of the discipline and other information resources** | Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.  Klaudy K. Languages in Translation. Budapest : Scholastika, 2007. 473 p. |